



TANTÁRGYI ADATLAP

Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 2.

BMEGT60S159

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 2.

Azonosító

BMEGT60S159

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	4
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
érdemjegy

Kreditszám

4

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Fischer Márta egyetemi docens fischer.marta@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

Erős Szövegelemzés – szövegfeldolgozás idegen nyelven, Írásbeli kommunikáció - nyelvhelyesség idegen nyelven, Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás - terminológia 1., Fordítástechnológia - terminológiamenedzsment 1., Fordítástechnológia - terminológiamenedzsment 2., Projektmenedzsment, Projektmunka - Discourse Analysis in the Foreign Language, Written Communication and Accuracy in the Foreign Language, Specialized Translation for Economy, Technology and Social Sciences 1, Translation Technology and Terminology Management 1, Translation Technology and Terminology Management 2

Gyenge none

Párhuzamos none

Kizáró feltételek none

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 1. tantárgyra építve a tantárgy célja a gazdasági, műszaki és európai uniós szakszövegek további sajátosságainak és kulcsfogalmainak (kétnyelvű terminológiájának) megismertetése. A tantárgy még specifikusabb, több szakmai háttértudást igénylő szakszövegeken keresztül fejleszti a szakfordítási kompetenciákat.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri a gazdasági, műszaki és európai uniós szakterület specifikus szövegtípusainak nyelvi és (inter)textuális konvencióit.
2. • Ismeri a szakszövegek alapvető kulcsfogalmait (terminológiáját) az adott nyelvpárban.
3. • Ismeri a szakszövegekben alkalmazandó átváltási műveleteket, fordítási stratégiákat.

Képesség

1. • A hallgató képes felismerni a specifikus szakszövegekben megjelenő fordítási és terminológiai problémákat.
2. • Képes szakmai háttértudását aktivizálni, és a megfelelő grammatikai és lexikai átváltási műveleteket, illetve fordítási stratégiákat alkalmazni.
3. • Képes leírni és magyarázni a terminológiai jelenségeket és fordítási stratégiákat.
4. • A hallgató képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.

Attitűd

1. • A hallgató folyamatosan törekszik arra, hogy figyelemmel kísérje a szakterületek változásait, különös tekintettel az új terminusok megjelenésére.

Önállóság és felelősség

1. • A hallgató felelősséget vállal a fordítás minőségéért, és betartja a határidőket.

Oktatásmódszertan

A hallgatók hétről hétre fordítási feladatokat kapnak. A kurzus nagy hangsúlyt fektet a szakterületek alapfogalmainak megismertetésére, így a hallgatók egy-egy szöveghez vagy szakterülethez kapcsolódóan terminológiai munkát (pl. terminusgyűjtés, glosszárrium készítése) is végeznek. A puha készségek (önállóság, felelősség, ön- és társas értékelés) fejlesztését szolgálják a lektorálási és team-fordítási feladatok.

Tanulástámogató anyagok

- Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

Teljesítményértékelési módszerek

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

nem releváns

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
felkészülés a teljesítményértékelésekre	32
házi feladat elkészítése	56
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
zárthelyire felkészülés	10

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

A Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 1. tantárgy folytatásaként a munka e félévben is a szakterületek (gazdasági, műszaki és EU) szerinti blokkokban zajlik. A hallgatók a szakterületek további rész-területeivel és további, még specifikusabb szakszövegtípusokkal ismerkednek meg. A témák így ebben a félévben is a szakterület és a szövegtípus szerint különülnek el egymástól – de a már megszerzett ismeretekre, készségekre építve.

További oktatók

Nicholas Palmer nyelvtanár palmer.nicholas.arnold@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Csilla docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.